

УДК:372.881.111.1(575.2)(04)

Максудинова Айжаркын,
преподаватель МУК
Эл.почта: ayjarkyn91@mail.ru

MakhsudinovaAizharkyn,
teacher, IUK

ПОЗДРАВЛЕНИЯ В БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ С ПЕРЕВОДОМ НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

CONGRATULATIONS IN BRITISH CULTURE WITH TRANSLATION INTO KYRGYZ

Аннотациясы: Төмөнкү статья Уулу Британия элинин куттуктоолун англис тилинен кыргыз тилине которулушу тууралуу. Статьямдын максаты англис тилиндеги куттуктоолорду жана салтын окурманга түшүнүктүү жеткирүү. Мен окурмандын көңүлүн англис тилиндеги куттуктоо сөздөрүнүн кыргыз тилине которуу варианттарынын көптүгүнө бургум келет.

Негизги сөздөр: котормо, куттуктоолор, салт.

Аннотация: Данная работа представляет собой обзор переводов поздравлений, существующих в Британской культуре с английского на кыргызский язык. Задачей моей статьи является понятное объяснение получателю переводов английских поздравлений и традиций. Также хотелось бы обратить внимание на множество вариантов переводов английских поздравительных выражений в кыргызском языке.

Ключевые слова: перевод, поздравления, традиции.

Annotation: This article presents a review of translations of congratulations in British culture from English into Kyrgyz language. The aim of my article is a clear explanation of English congratulations and traditions to recipient. I would also like to draw attention to many versions of English translations of congratulation words in Kyrgyz language.

Keywords: translation, congratulations, tradition.

Congratulations in British culture

There are many different holidays per year in Great Britain! So many occasions for celebration and congratulations! From lovely Valentine day to patriotic Independence day. From funny Halloween and full of gratitude Thanksgiving day to peaceful Christmas holidays. My article is about holidays and congratulations in British culture with translation from English into Kyrgyz.

How people congratulate each other at the New Year

The New Year in Great Britain is not as popular as Christmas. It is the last day of Christmas holidays. It is a public and bank holiday and people have their day off on January 1. On the New Year's Eve (December 31) people turn on the

television or the radio to listen to the Clock Tower Big Ben bell striking. As soon as the clock in the midnight strikes twelve, everyone present at the party shout, whistle to mark the arrival of the New Year. There is a tradition of the "First Footing". It is a belief that the first person who comes into the house should be a man or a boy to bring a good luck to the household. But if the woman will come into the household first she will bring a bad luck. Depending on the areas there are different traditions whether the first footer should have dark or fair hair, whether this person should bring salt, water or coal and what drink and food this person should be served after arrival. There is a tradition of "burning a bush" which symbolizes the burning of all past evils and making a new beginning.

People believe New Year is the beginning of something new and wonderful. And if you have a good celebration of this holiday it will bring you a good luck for the whole year.

There are some New Year congratulations in Britain:

1) Happy New Year!

Wishing you Peace and Joy in the New Year,
Wishing you warm New Years Greetings!

Wishing you all the best in the coming New Year!

May the New Year be full of promise for you and your family,

Best wishes for a fabulous New Year!

May the spirit of the New Year bring you happiness and prosperity.

May all of you be blessed with Peace, Joy and Love in the New Year.

Wishing you all the best!

Translation:

Жаны жылын менен куттуктаймын!
Тынчтык жана бакыт мен каалаймын.

Арнаймын Ак тилектерди,
Каалаймын мен жакшылыкты .

Жаны жыл алып келсин ийгиликти!
Жана дагы бакыт менен молчулукту.
Кудай колдоп, кубаныч ,суйуу берсин
Ар дайым жакшылыктар боло берсин!

2) Here's to the New Year...

And all the promises
And hopes it brings!
As you sip your wine

Celebrating the New Year
Hope each day brings you
Showers of joy and surprises!
Happy New Year!

Translation:

Жаны жылыңыздар менен!
Умутунор оорундалсын,
Бокалдар толуп ашсын
Тосуп жатып жаны жылды айталы,
Ар бир кун кубаныч ыроолосун,
Брыскыга, берекеге уйлор толсун!
Жаны жылыңыздар менен!

Woman's day (Mothering day)

International Women's Day is celebrated in many countries around the world. 8 of March almost is not celebrated in UK . But three weeks before Easter Monday people celebrate Mother's Day. This holiday reminds its tradition 8 of March. Its roots go back to the Victorian era, when the children from an early age worked away from their father's house, and the money earned by them, they sent to their family. Just a day in a year ,children were allowed to spend with their parents. By tradition, they handed mothers and grandmothers small gifts - bouquets of flowers or fresh eggs. Today in this day British children give flowers and do household chores. At the beginning of the 17th century the fourth Sunday of Fasting the British began to celebrate Mother's Sunday (Mothering Sunday). It was a celebration of all mothers in England. Today in the UK Mother's Day passes quietly enough. English ladies for have rest, and

their men do housework and cook dinner. According to the custom people buy Simnelcake for their mothers or wives, decorated with 12 marzipan balls, give gifts, cards.

There are some celebrations in English with translations into Kyrgyz:

Let you have a sea of joy!
Be delighted! Do enjoy!
You are beautiful today!
And your eyes have inner ligh
May the sky become light-blue!
May your dreams come always true!
May the sun shine so bright!
All of you will be alright!

Бул жашоодо сиз кубанып журунуз!
Жузунуздон эчкетпесин суйунуч,
Сиз бугун абдан сулуусуз!
Козунуздо нурлар турат чачырап,
Асманыңыз ачык болсун жаркырап,
Оорундалсын калоо тилек, кыялдар.
Кун ар дайым тийип турсун жаркырап.
Аман-эсен болунуздар дайыма!

Celebration for wives or girlfriends:

You're my source,
You're my power.

Сен менин булагымсын,
Сен менин куч-кубатымсын.

You're my love,	Сен менин суйуумсун
You're my flower.	Сен менин гулумсун
You always take care,	Сен ардайым камкордойсун,
I hear your heart song.	Мен сенин махабат ырлырынды угуп жатам.
So be happy, my dear,	Бактылуу бол, алтынным менин,
As the day is long!	Омурун узун болсун!

Conclusion

In conclusion we can say, that British culture is rich and interesting. This article discusses British traditions in the New Year and Woman's day (Mother's day) and I translated congratulations from English into Kyrgyz. I didn't translate congratulations word for word, I searched synonyms of this words in Kyrgyz

language. I would like to notice that there are many versions of English words in Kyrgyz language.

Bibliography:

1. <http://aboutenglish.ru/>
2. <http://www.timeanddate.com/>
3. <http://congratulationsto.com/>

